

## Du° Kumayl Bin Zy°d

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

*Bismil-lahir-ra°m°nir-ra°m*

**Nel nome di Allah, il Clemente, il Misericordioso**

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

*all°humma inn° as'aluka bira°matikal-lat° wasi°at kulla shay°[in]*

**Oh Allah, Ti Prego: per la Tua Misericordia, che si è estesa sopra ogni cosa**

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِي قَهَرْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ ، وَخَضَعَ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ ، وَذَلَّ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ

*wa biquwwatikal-lat° qaharta bih° kulla shay°[in], wa khadha°a lah° kullu shay°[in], wa °alla lah° kullu shay°[in]*

**per la Tua Forza, con la quale tutto hai soggiogato e dinanzi alla quale ogni cosa si è piegata e si è sottomessa**

وَبِجَبْرُوْتِكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

*wa bijabar°tikal-lat° ghalabta bih° kulla shay°[in]*

per la Tua Onnipotenza, con la quale hai trionfato sopra ogni cosa

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَقُومُ لَهَا شَيْءٌ

*wa bi'izzatikal-lat / yaqumu lah shay'on]*

**per la Tua Gloria, di fronte alla quale nulla può contrapporsi**

وَبِعِظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

*wa bi'amatikal-lat mala'at kulla shay'in]*

**per la Tua Magnificenza, che ha colmato ogni cosa**

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِي عَلَا كُلَّ شَيْءٍ

*wa bisulṭānikal-la °al kulla shay'in]*

**per la Tua Sovranità, che ha superato ogni cosa**

وَبِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

*wa biwajhikal-baqi ba°da fan°i kulli shay'in]*

**per il Tuo Volto, eterno dopo l'annullamento d'ogni cosa**

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأَتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

*wa bi'asmā'ikal-lat mala'at arkana kulli shay'in]*

**per i Tuoi Nomi, che hanno colmato tutte le cose in ogni loro parte**

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

*wa bi°ilmikal-la a a bikulli shay[in]*

**per la Tua Sapienza, che ha circondato ogni cosa**

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

*wa bin°ri wajhikal-la adh°a lahu kullu shay[in]*

**per la luce del Tuo Volto grazie alla quale ogni cosa si è illuminata**

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ

*y° n°ru y° qudd°s[u]*

**Oh Luce, Oh Santo!**

يَا أَوَّلَ الْاَوَّلِينَ ، وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

*y° awwalal-°awwal°n[a], wa y° ākhiral-ākhir°n[a]*

**Oh Primo dei primi, e Ultimo degli ultimi.**

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصْمَ

*All°humma-ghfir liya°-°un°bal-lat° tahtikul-°i°am[a]*

**Oh Allah, perdonami i peccati che lacerano la castità**

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النَّقْمَ

*All°humma-ghfir liya°-°un°bal-lat° tunzilun- niqam[a]*

**Oh Allah, perdonami i peccati che procurano le punizioni**

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النَّعْمَ

All<sup>h</sup>umma-ghfir liya<sup>l</sup>-<sup>l</sup>un<sup>l</sup>bal-lat<sup>l</sup> tughayyirun-ni<sup>o</sup>am[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che alterano la Tua grazia

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

All<sup>h</sup>umma-ghfir liya<sup>l</sup>-<sup>l</sup>un<sup>l</sup>bal-lat<sup>l</sup> ta<sup>l</sup>bisud-du<sup>o</sup>[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che ostacolano la mia supplica

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاءَ

All<sup>h</sup>umma-ghfir liya<sup>l</sup>-<sup>l</sup>un<sup>l</sup>bal-lat<sup>l</sup> tunzilul-bal<sup>l</sup>[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che attirano le sventure

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ ، وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا

All<sup>h</sup>umma-ghfir liya kulla<sup>l</sup> anbin a<sup>l</sup>nabtuh[u], wa kulla kha<sup>l</sup>'atin akh<sup>l</sup>'a'tuh<sup>l</sup>

Oh Allah, perdonami ogni peccato ed ogni errore che ho potuto commettere

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ وَاسْتَشْفَعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

all<sup>h</sup>umma inn<sup>l</sup> ataqarrabu ilayka bi<sup>l</sup>ikrika wa astashfi<sup>o</sup>u bika ila nafsik[a]

Oh Allah, cerco la Tua vicinanza invocandoTi e

cercando la Tua intercessione presso di Te

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ ، وَأَنْ تُوزِعِنِي شُكْرَكَ ، وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

wa as'aluka bij<sup>l</sup>dika an tudniyan<sup>l</sup> min qurbik[a], wa an tuzi<sup>o</sup>an<sup>l</sup> shukrak[a], wa an tulhiman<sup>l</sup> ikrak[a]

Ti chiedo, per la Tua generosità, di avvicinarmi a Te, di esortarmi all'esserTi grato, e di ispirarmi la Tua invocazione

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ ، أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

*allāhumma inī as'aluka su'ala khāshī'in mutadhallilīn khāshī'in*, *an tusami'an wa tarāman*

**Oh Allah, Ti prego devotamente, umilmente, remissivamente di essere indulgente e misericordioso nei miei confronti**

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا ، وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

*wa taj'alanī biqismika rādhīyan qāni'an*, *wa fī jamī'il-'awāli mutawādhī'an*

**E di fare in modo che io sia accontentato e soddisfatto di quello che mi hai destinato, e che io sia in ogni caso umile**

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ إِشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

*allāhumma wa as'aluka su'ala man-ishtaddat faqatuh*[u]

**Oh Allah, T'imploro come colui la cui indigenza si è aggravata**

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ ، وَعَظُمَ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَتُهُ

*wa anzala bika 'indash-shadā'idī 'indaka raghatuh*[u]

**colui che nella miseria si affida a Te e grande è il suo desiderio di ciò che è presso di Te**

اللَّهُمَّ عَظُمَ سُلْطَانُكَ وَعَلَا مَكَانُكَ ، وَخَفِيَ مَكْرُكَ ، وَظَهَرَ أَمْرُكَ

*allāhumma 'a'uma sulṭānuka wa alā makānuka*, *wa khafiya makruk*[a], *wa ahara amruk*[a]

**Oh Allah, grande è la Tua sovranità, trascendente è la Tua posizione, impenetrabili sono i Tuoi disegni, palese è la Tua autorità**

وَعَلَبَ قَهْرُكَ ، وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ ، وَلَايُمْكِنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

*wa ghalaba qahruk[a], wajarat qudratuk[a], wa l[ʔ] yumkinul-fir[ʔ]ru min ʔuk[ʔ]matik[a]*

**soggiogante è la Tua forza, onnipresente è il Tuo potere ed è impossibile sfuggire dalla Tua autorità**

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا ، وَلَا لِشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ  
مُبَدَّلًا غَيْرَكَ

*all[ʔ]humma l[ʔ] ajidu li[ʔ]un[ʔ]b[ʔ] gh[ʔ]firan wa l[ʔ] liqab[ʔ]ʔ[ʔ] s[ʔ]tir[ʔ][an], wa l[ʔ] lishayʔin min ʔamaliyal-qab[ʔ]i  
bil[ʔ]asani mubaddilan ghayrak[a]*

**Oh Allah, all'infuori di Te, non vedo altri in grado di perdonare i miei peccati, di coprire le mie turpitudini, di trasformare in buone le mie azioni detestabili**

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ ، سُبْحَانَكَ وَيَحْمَدُكَ

*l[ʔ] il[ʔ]ha ill[ʔ] ant[a], sub[ʔ]naka wa bi[ʔ]amdik[a]*

**Non v'è altro Dio all'infuori di Te. Gloria e lode solo a Te!**

ظَلَمْتُ نَفْسِي ، وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلِي

*ʔalamtu nafs[ʔ], watajarraʔtu bijahl[ʔ]*

**Ho danneggiato me stesso, ed a causa della mia ignoranza ho osato peccare**

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي ، وَمَنْكَ عَلَيَّ

*wa sakantu ila qad[ʔ]mi ʔikrika l[ʔ], wa mannika ʔalay [ya]*

**Allora mi sono rifugiato nel Tuo antico ricordo di me {di quando non avevo peccato} e nella Grazia che mi hai accordato**

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ قَبِيحٍ سَتَرْتَهُ ، وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقْلَتَهُ

*all[ʔ]humma mawl[ʔ]ya kam min qab[ʔ]in satartah[u], wa kam min f[ʔ]diʔin minal-bal[ʔ]i aqaltah[u]*

Oh Mio Dio! Oh Mio Signore! Quante delle mie turpitudini hai celato, e quante esorbitanti disgrazie mi hai risparmiato!

وَكَمْ مِنْ عِثَارٍ وَقَيْتَهُ ، وَكَمْ مِنْ مَكْرُوهٍ دَفَعْتَهُ

*wa kam-min ʾitharīn waqaytah[u], wa kam-min makruhin dafaʾtah[u]*

E quante volte mi hai sorretto nei miei passi {affinchè non cadessi nel peccato}, e quante volte hai evitato che mi accadessero delle cose riprovevoli {makruh}

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءٍ جَمِيلٍ لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشْرَتَهُ

*wa kam-min thanʾin jamīlin lastu ahlān lahu nashartah[u]*

E quante splendide lodi hai sparso su di me {tra la gente} che assolutamente non merito!

اللَّهُمَّ عَظْمَ بَلَائِي ، وَأَفْرَطَ بِي سُوءِ حَالِي ، وَقَصُرَتْ بِي أَعْمَالِي

*allāhumma ʿaẓuma balāʾi, wa afraṭa bī suʾi ḥālī, wa qaṣurat bī ʿamalī*

Oh Allah, grande è diventata la disgrazia che m'affligge, e lo stato in cui mi trovo è molto peggiorato, le mie buone azioni si sono ridotte

وَقَعَدَتْ بِي أَغْلَالِي وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بَعْدَ أَمَلِي

*wa qaʿadat bī aghlālī wa ḥabasanī ʿan nafʿī buʿdu amalī*

Le mie catene mi frenano, i miei desideri smisurati m'impediscono di ottenere ciò che mi serve veramente

وَخَدَعْتَنِي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا ، وَنَفْسِي بِجَنَائِهَا وَمِطَالِي

*wa khadaʿatnī d-dunyā bighurūrahā, wa nafsī bijanāyahā wa miṭālī*

Il mondo, con le sue seduzioni, ed il mio *Io* egoista con i suoi peccati e l'attaccamento alle cose materiali mi hanno illuso ed ingannato

يَاسَيِّدِي فَاسْأَلْكَ بِعِزَّتِكَ أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءَ عَمَلِي وَفِعَالِي

y<sup>4</sup> sayyid<sup>4</sup> fa'as'aluka bi'izzatika an l<sup>4</sup> ya<sup>4</sup>juba °anka du<sup>4</sup>i s<sup>4</sup>'u °amal<sup>4</sup> wafi<sup>4</sup>/<sup>4</sup>

Oh Signore, ti scongiuro dunque, per la Tua Gloria, di far in modo che il mio cattivo comportamento non impedisca alle mie invocazioni di giungere a Te

وَلَا تَفْضَحْنِي بِخَفِيِّ مَا طَلَعَتْ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

wa l<sup>4</sup> tafdh<sup>4</sup>n<sup>4</sup> bikhafiyi ma<sup>4</sup>-<sup>4</sup>ala<sup>4</sup>ta °alayhi min sirr<sup>4</sup>

E di non disonorarmi svelando i miei segreti di cui Tu solo sei a conoscenza

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي

wa l<sup>4</sup> tu<sup>4</sup>jiln<sup>4</sup> bil<sup>4</sup>uq<sup>4</sup>bati °ala m<sup>4</sup> °amiltuhu f<sup>4</sup> khalaw<sup>4</sup>t<sup>4</sup>

Non affrettarTi a punire le cattive azioni che ho commesso in segreto:

مِنْ سُوءِ فِعْلِي وَإِسَاتِي ، وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي ، وَكَثْرَةِ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

min s<sup>4</sup>'i fi<sup>4</sup>l<sup>4</sup> wa'is<sup>4</sup>'at<sup>4</sup>, wa daw<sup>4</sup>mi tafri<sup>4</sup>t<sup>4</sup> wa jah<sup>4</sup>lat<sup>4</sup>, wa kathrati shahaw<sup>4</sup>t<sup>4</sup> wa ghaflat<sup>4</sup>

La malvagità della mia opera e delle mie offese, la mia continua negligenza e la mia ignoranza, la mia forte bramosia e la mia incoscienza

وَكُنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ رَوْوُفًا ، وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

wa kunil-lahumma bi'izzatika l<sup>4</sup> f<sup>4</sup> kullil-'a<sup>4</sup>w<sup>4</sup>li ra<sup>4</sup>f<sup>4</sup>[an], wa °alayya f<sup>4</sup> jami<sup>4</sup>il-um<sup>4</sup>ri °a<sup>4</sup>f<sup>4</sup>[an]

Oh Allah, Ti scongiuro, per la Tua Gloria, d'essere compassionevole nei miei confronti in ogni circostanza, e d'essere benevolo con me in tutte le situazioni

إِلَهِي وَرَبِّي مَنْ لِي غَيْرُكَ أَسْأَلُهُ كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي



*ilḥ wa rabb man l ghayruka as'aluhu kashfa dhurr wan-na'ara f amr*

**Mio Dio, Mio Signore! A chi altri se non a Te posso rivolgermi per mitigare le mie difficoltà, e {chiedere di} occuparsi della mia situazione?**

إِلَهِي وَمَوْلَايَ أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا اتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي

*ilḥ wa mawlāya ajrayta °alayya ukman-ittaba°tu fḥi hawa nafs*

**Mio Dio, mio Sovrano! Hai fatto pervenire un comandamento al quale non ho ubbidito per seguire i miei desideri**

وَلَمْ أَحْتَرِسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي ، فَغَرَّنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءُ

*wa lam aḥtaris fḥi min tazyīni °aduwwi, fagharran bim ahwa wa as°adahu °ala likal-qadh[u]*

**e non mi sono tenuto in guardia contro le seduzioni del nemico che, con la complicità del destino, mi ha traviato facendomi seguire i desideri**

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ ، وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

*fatajwaztu bim jara °alayya min ḥlika ba°dha udḍik[a], wa khlaftu ba°dha awmirik[a]*

**Allora ho oltrepassato alcuni dei limiti imposti da Te ed ho violato alcuni dei Tuoi comandamenti**

فَلَاكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ وَلاَحُجَّةَ لِي فِيمَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ،  
وَأَلْزَمَنِي حُكْمُكَ وَبَلَاؤُكَ

*falakal-ḥamdu °alayya f jam°i lika wa l ujjata li f°m jara °alayya fḥi qadh°uk[a], wa alzaman*

*ukmuka wa bal°uk[a]*

**Lode a Te per tutto ciò che hai deciso per me, non ho un pretesto da opporre alla Tua decisione, e non posso contestare il Tuo Giudizio e la pena che mi hai inflitto**

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي مُعْتَذِرًا نَادِمًا مُنْكَسِرًا  
مُسْتَقِيلًا مُسْتَغْفِرًا مُنِيبًا مُقِرًّا مُذْعِنًا مُعْتَرِفًا

*wa qad ataytuka y ilh ba°da taqr wa isrf °ala nafs mu°ta'iran n°diman munkasiran  
mustaq°lan mustaghfiran mun°ban muqirran mu°°inan mu°tarif°[an]*

**Oh Mio Dio, ricorro a Te, dopo aver mancato ai miei doveri ed aver oltrepassato i limiti imposti, scusandomi, penitente, avvilito, sottomesso, cercando perdono, chiedendo indulgenza, confessando, ammettendo {tutti i miei peccati}**

لَا أَجِدُ مَفْرَأً مِمَّا كَانَ مِنِّي وَلَا مَفْزَعًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي، غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي  
وَأَدْخَالِكَ إِيَّايَ فِي سَعَةِ رَحْمَتِكَ

*l° ajidu mafarran mimm° k°na minn° wa l° mafza°an atawajjahu ilayhi f° amr°, ghayra qub°lika °u°r°  
wa idkh°lika iyy°ya f° sa°ati ra°matik[a]*

**Non posso cercare nessuna scappatoia per quello che ho commesso, né posso avere altro rifugio se non la richiesta del Tuo perdono al quale affidarmi e di entrare nella protezione della Tua immensa Misericordia**

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي ، وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي وَفُكَّنِي مِنْ شِدِّ وَثَاقِي

*all°humma faqbal °u°r°, wa-r°am shiddata dhurr° wa fukkan° min shaddi wath°q°*

**Oh Allah! Accetta dunque le mie profonde scuse, abbi pietà della mia intensa sofferenza e liberami da queste pesanti catene che gravano su di me**

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي ، وَرِقَّةَ جِلْدِي ، وَدِقَّةَ عَظْمِي

*y° Rabbi-r°am dha°fa badan°, wa riqqata jild°, wa diqqata °a°m°*

**Oh Allah! Abbi pietà della debolezza del mio corpo, della fragilità della mia pelle e della friabilità delle mie ossa**

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذَكَرِي وَتَرْبِيَّتِي وَبِرِّي وَتَغْذِيَّتِي

*y° man bada°a khalq° wa °ikr° wa tarbiyat° wa birr° wa tagh°iyat°*

**Oh Tu, che sei all'origine della mia creazione, della mia individualità, della mia educazione, del mio benessere e del mio sostentamento**

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

*habn[ʔ] libtid[ʔ]i karamika wa s[ʔ]lifi birra b[ʔ]*

**Sii generoso e benevolo con me come lo fosti in precedenza**

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي ، أَتُرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

*y[ʔ] il[ʔ]h[ʔ] wa sayyid[ʔ] wa rabb[ʔ], atur[ʔ]ka mu°a[ʔ]ib[ʔ] bin[ʔ]rika ba°da taw[ʔ]dik[a]*

**Oh Mio Dio, Mio Maestro e Mio Signore! Mi farai punire nel Tuo Inferno, anche se ho pronunciato la Tua Unicità**

وَبَعْدَمَا انطوى عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ ، وَلَهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

*wa ba°daman-aw[ʔ] °alayhi qalb[ʔ] min ma°rifatik[a], wa lahija bihi lis[ʔ]n[ʔ] min [ʔ]irik[a]*

**E dopo che il mio cuore ha abbracciato la Tua Unicità attraverso la Tua conoscenza, e la mia lingua lo ha ferventemente ripetuto quando invocavo i Tuoi Nomi?**

وَأَعْتَقَدُهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ وَبَعْدَ صِدْقِ إِعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

*wa-°taqadahu dham[ʔ]r[ʔ] min [ʔ]ubbika wa ba°da [ʔ]idqi-°tir[ʔ]f[ʔ] wa du[ʔ]kh[ʔ]dhi°an lirub[ʔ]biyyatik[a]*

**Dopo che la mia coscienza si è vincolata fortemente al Tuo Amore, dopo la mia sincera confessione e supplica, e dopo che mi sono sottomesso alla Tua Divinità?**

هَيْهَاتَ ! أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ ، أَوْ تُبَعِّدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ

*hayhat[a]! anta akramu min an tudhayyi°a man rabbaytah[u], aw tuba°°ida man adnaytah[u]*

**Oh No! Perché Tu sei così generoso da non lasciare perire colui che hai elevato, o da bandire colui che hai avvicinato a Te**

أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ أَوَيْتَهُ ، أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

*aw tusharrida man āwaytah[u], aw tusallima ilal-ba/ā'i man kafaytahu wara'imatāh[u]*

**oppure far vagabondare colui al quale hai dato rifugio, o lasciare nella sventura colui che hai protetto con la Tua Compassione**

وَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَالْهِي وَمَوْلَايَ ! أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ  
سَاجِدَةً

*wa layta shi°rā yā sayyidā wa ilhā wa mawlāy[a], atusalli°un-n°ra °ala wuj°hin kharrat li°a°amatika  
s°jida[tan]*

**Vorrei sapere, Oh Mio Maestro, Mio Dio, Mio Signore! Infiggeresti il fuoco dell'Inferno a dei visi che si sono prostrati dinanzi alla Tua Grandezza**

وَعَلَى أَلْسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَيُشْكِرُكَ مَادِحَةً

*wa °ala alsunin na°aqat bitaw°°dika °°diqatan wa bishukrika m°di°a[tan]*

**ed a delle lingue che hanno pronunciato sinceramente la Tua Unicità ringraziandoTi ed elogiandoTi**

وَعَلَى قُلُوبٍ أَعْتَرَفَتْ بِالْهِيتِكَ مُحَقِّقَةً

*wa °ala qul°bin-i°tarafat bi il°hiyyatika mu°aqqiqā[tan]*

**ed a dei cuori che hanno ammesso in piena convinzione la Tua Divinità**

وَعَلَى ضَمَائِرَ حَوَتْ مِنْ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

*wa °ala dham°ira °awat min al°ilmi bika °atta °°rat kh°shi°a[tan]*

**ed a delle coscienze che sono state talmente imbevute della Tua Scienza fino a diventare umili**

وَعَلَى جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَى أَوْطَانِ تَعْبُدِكَ طَائِعَةً ، وَأَشَارَتْ بِاسْتِغْفَارِكَ مُذْعِنَةً !?

*wa °ala jaw°ri°a sa°at ila aw°°ni ta°abbudika °°°'a[tan], wa ash°rat bistighf°rika mudh°ina[tan]!?*

ed a delle membra che si sono recate ai Tuoi Santuari per testimoniare la loro obbedienza e chiedere il Tuo Perdono in tutta sottomissione?!

ما هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ وَلَا أُخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ

m[ h[ka[annu bika wa l[ ukhbirn[ bifadhlika °ank[a]

**No! Non è questo ciò che si attende da Te e non è questa la Tua fama di Grazia che ci è stata tramandata**

يا كَرِيمُ يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا وَمَا يَجْرِي فِيهَا  
مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

y[ kar[mu y[ rabbi wa anta ta°lamu dha°f[ °an qal[lin min bal[°i-dduny[ wa °uq[batih[ wa m[ yajr[  
f[h[ minal-mak[rihi °ala ahlih[

**Oh Generoso, Oh Signore! Sai che sono troppo debole per sopportare anche la minima afflizione di questo mondo e {anche la minore} delle pene e tribolazioni della gente**

عَلَى أَنْ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَكْتُهُ ، يَسِيرٌ بِقَاوِهِ قَصِيرٌ مَدَّتُهُ

°ala anna [l[ika bala'on wa mak[rhon qal[lon makthuh[u], yas[ron baq[°uhu qa[ron muddatuh[u]  
**Tuttavia si tratta solo di un'afflizione effimera, provvisoria, di breve durata**

فَكَيْفَ إِحْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وُقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

fakayfa-°tim[libal[°il-āakhirati wa jal[li wuq[°il-mak[rihi f[h[

**Come potrei, allora, sopportare la sventura nell'Aldilà e le sue tremende sofferenze?**

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مَدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقَامُهُ وَلَا يُخَفَّفُ عَنْ أَهْلِهِ

wa huwa bal[°on ta[lu muddatuhu wa yad[mu maq[muhu wa la yukhaffafu °an ahlih[

**Ed essa è un'afflizione prolungata e perpetua e non sarà mai alleviata**

لأنه لا يكون إلا عن غضبك وانتقامك وسخطك

*li'annahu l[?] yak[?]nu ill[?] °an ghadhabika wa intiq[?]mika wa sakha[?]ik[a]*

Poiché queste disgrazie sono derivate dalla Tua ira, dalla Tua Punizione e dalla Tua indignazione

وهذا ما لاتقوم له السماوات والارض

*wa h[?]a m[?] l[?] taq[?]mu lahus-sam[?]w[?]tu wal-'ardh[u]*

che né il cielo né la terra possono sopportare

يا سيدي فكيف لي وأنا عبدك الضعيف الذليل الحقيير المسكين المستكين؟!

*y[?] sayyid[?] fakayfa l[?] wa an[?] °abdukadh-dha°ifu[?] -[?]alilul-[?]aq[?]rul-misk[?]nul-mustak[?]n[u]?!*

Oh Mio Signore! Come potrei io, una povera creatura sottomessa, debole, umile, spregevole, sopportare tutto ciò?!

ياإلهي وربّي وسَيِّدي وَمَوْلَايَ ، لايّ الأُمورِ إِلَيْكَ أَشْكُو ، وَلِما مِنْها أَضِجُّ وَأَبْكِي

*y[?] il[?]h[?] wa rabb[?] wa sayyid[?] wa mawl[?]y[a], li'ayyil-'um[?]ri ilayka ashk[?], wa lim[?] minh[?] adhijju wa abk[?]*

Oh Mio Dio, Mio Signore, Mio Maestro e mio Sovrano! Di quale dei miei mali mi lamenterò presso di Te e per quale di essi dovrei piangere e gridare?

لأليم العذابِ وشِدَّتِهِ ، أَمْ لِطُولِ البَلاءِ وَمُدَّتِهِ ؟!

*li'al[?]mil-°a[?]bi wa shiddatih[i], am li[?]lil-bal[?]i wa muddatih[i]?!*

Per la severità e l'insopportabilità della pena o per la continuità dell'afflizione e la sua interminabile durata?!

فلئن صيرتني للعُقوباتِ معَ أعدائكِ ، وَجمعتَ بيّني وبينَ أهلِ بلائِكَ

fala'in ʔayyartan ʔ lilʔuq ʔb ʔti maʔa aʔd ʔ'ik[a], wa jamaʔta bayn ʔ wa bayna ahli bal ʔ'ik[a]

**E se mi infliggesti la stessa pena che infliggi ai Tuoi nemici, e mi includessi tra coloro che meritano queste punizioni**

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيَائِكَ

wa farrāqta bayn ʔ wa bayna a ʔibb ʔ'ika wa awliy ʔ'ik[a]

**E se Tu mi separassi da coloro che Ti adorano e Ti sono fedeli**

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي ، صَبَرْتُ عَلَى عَذَابِكَ فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى  
فِرَاقِكَ؟

fahabn ʔ y ʔ il ʔh ʔ wa sayyid ʔ wa mawl ʔya wa rabb ʔ, ʔabartu ʔala ʔa ʔ ʔbika fakayfa a ʔbiru ʔala  
fir ʔqik[a]?

**Oh Mio Dio, Mio Maestro, mio Sovrano, Mio Signore! {Anche supponendo che io possa sopportare la pena che mi infliggeresti}, come potrei sopportare a lungo la separazione da Te?**

وَهَبْنِي صَبَرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ ،

wa habn ʔ ʔabartu ʔala ʔarri n ʔrika fa kayfa a ʔbiru ʔanin-na ʔari ila kar ʔmatik[a]

**E {anche supponendo che io riesca a resistere al bruciante fuoco dell'Inferno,} come potrei pazientare al non rivolgere lo sguardo alla Tua Generosità,**

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ ؟

am kayfa askunu fin-n ʔri wa rajj ʔ' ʔ ʔfwuk[a]?

**e come potrei abitare nell'Inferno quando aspiro al Tuo perdono?**

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أُقْسِمُ صَادِقًا ، لئنْ تَرَكَتْنِي نَاطِقًا لَأَضِجَنَّ إِلَيْكَ بَيْنَ  
أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْأَمْلِينَ

*fabi°izzatika y sayyid wa mawl°ya uqsimu ʔʔʔdiqʔ[an], la'in taraktan nʔʔʔiqan la'adhijjanna ilayka bayna ahlih dhaj°jal-āmil°n[a]*

**Per la Tua Gloria, giuro, oh Mio Maestro, Mio Signore, che se mi lasciassi la facoltà della parola tra i dannati dell'Inferno, mi rivolgerei a Te gridando con la voce degli speranzosi**

وَلَا صُرُخَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ ، وَلَا بَكِينَ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

*wa la'a°rukhanna ilayka ʔur°khal-musta°rikh°n[a], wa la'abkiyanna °alayka buk°al-f°qid°n[a]*

**Mi lamenterei come coloro in disperato bisogno del Tuo soccorso, e piangerei Per Te come coloro che hanno perso i loro cari**

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيُّنَ كُنْتَ يَا وَاوِلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ ، يَا غَايَةَ أَمَالِ الْعَارِفِينَ

*wala'un°diyannaka ayna kunta y waliyyal-mu'min°n[a], y gh°yata ām°lil-°rif°n[a]*

**E continuerei ad invocarTi ovunque Tu sia. Oh Signore dei credenti, Oh Meta delle speranze degli gnostici!**

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ ، يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

*y ghivyathal-mustaghith°n[a], y ab°ba*

*qul°bī°-°diq°n[a]*

**Oh Ultimo Soccorso di coloro che chiedono aiuto! Oh Colui che è Amato dai cuori dei veri credenti!**

وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ ، أَفْتُرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَيَحْمَدُكَ تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ  
سُجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

*wa y il°hal-°lam°n[a], afatur°ka sub°naka y il°h wa bi°amdika tasma°u f°h°awta °abdin muslimin sujina f°h° bimukh°lafatih[i]*

**Oh Signore dei Mondi! Allora, Gloria e Lode a Te, sentirai tra le voci dei dannati la voce del Tuo umile servitore rinchiuso nell'Inferno per le sue disobbedienze**



وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَتِهِ ، وَحُبِسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

wa ʔaʔqa ʔa°ma °aʔʔbih ʔ bima°ʔiyatih[i], wa ʔubisa bayna aʔbʔqih ʔ bijurmih wa jarʔratih[i]

e qui raccoglierà la punizione per i suoi peccati e sarà imprigionato tra i suoi strati {dell'Inferno}  
per il suo crimine

وَهُوَ يَضْحُجُّ إِلَيْكَ ضَجِيجَ مُؤْمِلٍ لِرَحْمَتِكَ

wa huwa yadhijju ilayka dhajʔja mu'ammalin liraʔmatik[a]

ed egli Ti invocherà gridando con la voce di colui che aspira alla Tua Misericordia

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ ، وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

wa yunʔdʔka bi lisʔni ahli tawʔʔdik[a], wa yatawassalu ilayka birubʔbiyyatik[a]

E Ti chiamerà con il linguaggio di coloro che credono nella Tua Unicità e Ti implorerà per la Tua  
Divinità

يَا مُؤَلَّيْ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ وَهُوَ يَرْجُو مَسَلَفَ مَنْ حَلِمَكَ ؟

yʔ mawlʔya fa kayfa yabqa fil-°aʔʔbi wa huwa yarjʔ mʔ salafa min ʔilmik[a]?

Oh mio Sovrano, come potrebbe rimanere il peccatore nel luogo del tormento quando aspira alla  
Tua Clemenza?

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ ؟

am kayfa tu'limuhun-naru wa huwa ya'malu fadhla wa raʔmatak[a]?

Come potrebbe soffrire nel Fuoco dell'inferno quando egli ha speranza di ottenere la Tua Grazia e  
la Tua Misericordia?

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهَيْبِهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ ؟

*am kayfa yuṣriquhu lahṣbuhṣ wa anta tasma°u ṣawtahu wa tara makṣnah[u]?*

**Come potrebbe bruciare tra le fiamme mentre ascolti la sua voce e vedi il suo stato?**

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ؟

*am kayfa yashtamilu °alayhi zafṣruhṣ wa anta ta°lamu dha°fah[u]?*

**Come lasciare che le fiamme lo accerchino quando conosci la sua debolezza?**

أَمْ كَيْفَ يَتَقَلَّقُلُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ؟

*am kayfa yataqalqalu bayna aṣbṣqihṣ wa anta ta°lamu ṣidqah[u]?*

**Come potresti lasciarlo a contorcersi negli strati dell'Inferno quando conosci la sua sincerità?**

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبَّاهُ؟

*am kayfa tazjuruhu zabṣniyatuhṣ wa huwa yunṣdṣka yṣ rabbṣh[u]?*

**Come lasciare che i guardiani dell'Inferno gli si scaglino contro quando egli continua a chiamarti "Oh Mio Signore"?**

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِتْقِهِ مِنْهَا فَتَتْرُكُهُ فِيهَا؟

*am kayfa yarjṣ fadhṣlaka fṣ °itqihi minhṣ fatatrukuhu fṣhṣ?*

**Come è possibile che Tu lo abbandoni lì mentre egli è ancora fiducioso nella Tua Grazia?**

هَيْهَاتَ! مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ، وَلَا المَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ، وَلَا مُشْبِهٌ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ  
المُوحِدِينَ مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ!

*hayhṣf[a]! mṣ ṣṣlikaṣ-ṣannu bik[a], wa lṣl-ma°rṣfu min fadhṣlik[a], wa lṣ mushbihon limṣ °ṣmalta bihil-  
muwaṣṣidṣna min birrika wa iṣsṣnik[a]*

**Oh no! Nessuno potrà mai crederlo, perché questo non si accorda con la Tua Grazia, non hai mai agito così con coloro che proclamano la Tua Unicità, per la Tua Bontà e la Tua Gentilezza {senza fine}!**

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ ، لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذِيبِ جَا حِدِيكَ

*fabilyaqʿni aqʿa°[u], lawl° m° akamta bihi min ta°bi j°id°k[a]*

Allora posso affermare con certezza che se Tu non avessi ordinato delle punizioni per coloro che non credono in Te

وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِيكَ ، لَجَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا ، وَمَا كَانَ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقْرًا وَلَا مُقَامًا

*wa qadhayta bihi min ikhl°di mu°nid°k[a], laja°altan-n°ra kullah° bardan wa sal°m°[an], wa m° k°na li°a°adin f°h° maqarran wa l° muq°m°[an]*

e se non avessi stabilito l'eternità del castigo per i Tuoi oppositori, avresTi raffreddato e reso un luogo di pace le fiamme dell'Inferno, e nessuno vi avrebbe dimorato

لَكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَاهَا مِنَ الْكَافِرِينَ ،

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ، وَأَنْ تُخَلِّدَ فِيهَا الْمُعَانِدِينَ

*l°kinnaka taqaddasat asm°'uka aqsamta an tamla°ah° minal-k°fir°n[a], minal-jinnati wan-n°si ajma°n[a], wa an tukhallida f°h°l-mu°nid°n[a]*

Ma - per i Tuoi santificati Nomi - hai giurato l'Inferno a tutti i miscredenti, siano essi uomini o *jinn*, e di tenere lì gli oppositori per l'eternità

وَأَنْتَ جَلَّ ثَنَاؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدَأً ، وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا ،

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا ، لَا يَسْتَوُونَ

*wa anta jalla than°'uka qulta mubtadi°a[n], wa*

*ta°awwalta bil'in°mi mutakarrim°[an], afaman k°na mu'minan kaman k°na f°siq°[an], l° yastaw°n[a]*

e Tu per primo, che elevata sia la Tua Lode, hai detto che il credente ed il peccatore, per la Tua Generosità e Magnanimità, non subiranno il medesimo trattamento

إِلٰهِي وَسَيِّدِي ، فَاسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

*ilʔhʔ wa sayyidʔ faʔasʔluka bilqudratil-latʔ qaddartahʔ*

Oh Mio Dio! Mio Signore! Ti domando quindi, per la Tua Potenza che {solo Tu} puoi stimare

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا ، وَغَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرَيْتَهَا

*wa bilqadhiyyatil-latʔ ʔatamtahʔ wa ʔakamtahʔ, wa ghalabta man °alayhi ajraytahʔ*

Per la decisione che hai preso ed ordinato e con la quale hai prevalso su chi l'hai applicata

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ ، كُلَّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ

*an tahaba li fi hʔhʔihil-laylati wa fi hʔhʔihis-saʔa[ti], kulla jurmin ajramtuh[u]*

Di perdonare, questa sera ed in questo momento, ogni colpa di cui mi sono macchiato

وَكُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ ، وَكُلَّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ ، وَكُلَّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ ، كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ ،  
أَخْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ

*wa kulla ʔanbin aʔnabatuh[u], wa kulla qabʔʔin asrartuh[u], wa kulla jahlin °amiltuh[u], katamtuhu aw aʔlantuh[u], akhfaytuhu aw aʔhartuh[u]*

ogni peccato che ho commesso, ogni atto vergognoso che ho nascosto, ed ogni stoltezza che ho compiuto, celata o manifesta,

وَكُلَّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتُ بِإِثْبَاتِهَا الْكِرَامَ الْكَاتِبِينَ ، الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي

*wa kulla sayyiʔatin amarta biʔithbʔtiḥʔl-kirʔmal-kʔtibʔn[a], allaʔʔna wakkaltahum biʔifʔi mʔ yakʔnu minnʔ*

Ed ogni cattiva azione per la quale hai chiesto testimonianza agli Angeli scriba, coloro che hai

incaricato di registrare le mie azioni

وَجَعَلْتَهُمْ شُهُودًا عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي ، وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ ،  
وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ ، وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ ، وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

*wa ja°altahum shuhdan °alayya ma°a jawarichi, wa kunta antar-raqba °alayya min waraihim, wash-shahida lim khafiya °anhum, wa bira°matika akhfaytah[u], wa bifadhlika satartah[u]*

e che hai reso testimoni delle mie azioni, assieme alle mie membra, mentre Tu eri Vigile sul mio operato alle loro spalle e Testimone di ciò che a loro fosse sfuggito e che per la Tua Misericordia hai nascosto e per la Tua Grazia hai celato,

وَأَنْ تُؤَفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَنْزَلْتَهُ ، أَوْ إِحْسَانٍ فَضَّلْتَهُ

أَوْ بِرِّ نَشَرْتَهُ ، أَوْ رِزْقٍ بَسَطْتَهُ ، أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ أَوْ خَطَأً تَسْتُرُهُ

*wa an tuwaffira min kulli khayrin anzaltah[u], aw i°s°nin fadhhdhaltah[u], aw birrin nashartah[u], aw rizqin basat°ah[u], aw °anbin taghfiruh[u], aw kha°a°in tasturuh[u]*

{Ti prego }di accrescere la mia quota di ogni bene che offri, di ogni grazia che concedi, di ogni virtù che distribuisce, di ogni mezzo di sussistenza che elargisci, {ed accresci la mia quota di} peccati che perdoni ed errori che nascondi.

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ، يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

*y° rabbi y° rabbi y° rabb[i], y° il°h° wa sayyid° wa mawl°y[a]*

Oh Signore! Oh Signore! Oh Signore! Oh Mio Dio! Oh Mio Maestro! Oh mio Sovrano!

وَمَا لِكَ رِقِّي ، يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَتِي

*wa m°lika riqq°, y° man biyadihi n°°iyat°*

Oh Tu, Padrone della mia vulnerabilità, Oh Tu che tieni tra le Tue Mani il mio destino

يَا عَلِيمًا بِضُرِّي وَمَسْكَنَتِي ، يَا خَيْرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

yā °al°man bi dhurr° wa maskanat°, ya khab°ran bi faqr° wa f°qat°

Oh Tu, che conosci la mia miseria e la mia debolezza, la mia povertà e la mia ristrettezza

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ، أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

ya rabbi yā rabbi yā rabb[ī], as'aluka bi°aqqika wa qudsika wa a°°ami °if°tika wa asm°'ik[a]

Oh Signore! Oh Signore! Oh Signore! Ti chiedo per la Tua Rettitudine, per la Tua Santità e per il più grande dei Tuoi Attributi e dei Tuoi Nomi

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي مِنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً ، وَيَخْدِمَتِكَ مَوْصُولَةً

an taj°ala awq°t° minal-layli wan-nah°ri bi°ikrika ma°m°ra[tan], wa bikhidmatika maw°la[tan]

fai in modo che io costantemente trascorra le mie notti ed i miei giorni invocandoTi e servendoTi

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً ، حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأَوْرَادِي كُلُّهَا وَرِدًا وَاحِدًا ، وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

wa a°m°/° °indaka maqb°la[tan], °atta tak°na a°m°/° wa awr°d° kulluh° wirdan w°°ida[n], wa °°/° f° khidmatika sarmad°[an]

fai in modo che le mie azioni vengano da Te accettate, affinché tutti i miei atti e le mie opere si uniscano in un continuo e sostenuto sforzo e {fai in modo }che io passi la mia vita nel servirTi costantemente

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوْلِي ، يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكْوَتُ أَحْوَالِي

yā sayyid° yā man °alayhi mu°awwil°, yā man ilayhi shakawtu a°w°/°

Oh Mio Maestro! Oh Tu che sei il Solo al quale posso affidarmi e con cui posso compiangere il mio stato

يَارَبِّ يَارَبِّ يَارَبِّ ، قَوِّ عَلَى خَدْمَتِكَ جَوَارِحِي

y<sup>q</sup> rabbi y<sup>q</sup> rabbi y<sup>q</sup> rabb[i], qawwi °ala khidmatika jaw<sup>q</sup>ri<sup>q</sup>

Oh Signore! Oh Signore! Oh Signore! Fortifica le mie membra affinché possano servirTi {meglio}

وَأَشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي

washdud °alal-°az<sup>q</sup>mati jaw<sup>q</sup>ni<sup>q</sup>

E intensifica la mia volontà affinché io possa continuare con questa determinazione {nel servirTi}

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ ، وَالِدَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخَدْمَتِكَ

wa hab liyal-jidda f<sup>q</sup> khashyatik[a], wad-daw<sup>q</sup>ma f<sup>q</sup>/-°itti<sup>q</sup>ali bikhidmatik[a]

Fai in modo che io continui ad aver timore di Te e che passi la mia vita a servirTi

حَتَّى أُسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

وَأُسْرِعَ إِلَيْكَ فِي الْبَارِزِينَ ، وَأَشْتَأِقَ إِلَى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتَأِقِينَ

atta asra<sup>q</sup>a ilayka f<sup>q</sup> may<sup>q</sup>d<sup>q</sup>nis-s<sup>q</sup>biq<sup>q</sup>n[a],

wa usri<sup>q</sup>a ilayka fil-b<sup>q</sup>riz<sup>q</sup>n[a], wa asht<sup>q</sup>qa ila qurbika fil-musht<sup>q</sup>q<sup>q</sup>n[a]

Affinchè io sia il più veloce fra coloro che accorrono per servirTi, ed il più fervente fra coloro che desiderano raggiungere laTua prossimità

وَأَدْنُو مِنْكَ دُنُوَّ الْمُخْلِصِينَ ، وَأَخَافُكَ مَخَافَةَ الْمُوقِنِينَ ، وَأَجْتَمِعُ فِي جِوَارِكَ مَعَ  
الْمُؤْمِنِينَ

wa adnuwa minka dunuwwal-mukhli<sup>q</sup>q<sup>q</sup>n[a], wa akh<sup>q</sup>faka makh<sup>q</sup>fatal-m<sup>q</sup>qin<sup>q</sup>n[a] wa ajtami<sup>q</sup>a f<sup>q</sup>

jw<sup>q</sup>rika ma°al-mu'min<sup>q</sup>n[a]

Cosicchè io possa essere vicino a Te come lo sono i devoti, avere il timore di Te come lo sono i fermi credenti e unirmi ai più fedeli sotto la Tua protezione

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرِدْهُ ، وَمَنْ كَادَنِي فَكِدْهُ

*all[umma wa man ar[dan bi s[un fa'arid-h[u], wa man k[dan fakidh[u]*

**Oh Allah! Se qualcuno mi volesse del male, rendiglielo, e affliggi coloro che complottano contro di me**

وَأَجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عِبِيدِكَ نَصِيبًا عِنْدَكَ ، وَأَقْرَبِهِمْ مَنْزِلَةً مِنْكَ ، وَأَخْصِيهِمْ زُفَّةً لَدَيْكَ

*waj°aln[ min a[sani °ab[dika na[ban °indaka wa aqrabihim manzilatatan mink[a], wa akha[ihim zulfatan ladayk[a]*

**Fa di me il migliore dei Tuoi servitori, il più vicino a Te e il Tuo fedele più devoto**

فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

*fa'innahu l[ yun[lu [ika ill[ bifadhlik[a]*

**Perché una tale posizione non si può ottenere senza la Tua Grazia**

وَجُدْ لِي بِجُودِكَ ، وَاَعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ ، وَأَحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

*wa jud l[ bij[dik[a], wa°[if °alayya bi majdik[a], wa-[fa[an[ bira[matik[a]*

**Ti prego, trattami con benevolenza, sii pietoso con me, per la Tua Gloria, e proteggimi con la Tua Misericordia**

وَأَجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجًا ، وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتَيَّمًا

*waj°al lis[an[ bi [ikrika lahij[an], wa qalb[ bi[ubbika mutayyama[n]*

**conduci la mia lingua ad invocarTi continuamente e fa sì che il mio cuore si riempi del Tuo**



## Amore

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ ، وَأَقْلِنِي عَثْرَتِي ، وَاغْفِرْ زَلَّتِي

*wa munna °alayya bi<sup>u</sup>usni ij<sup>u</sup>batik[a], wa aqiln<sup>u</sup> °athrat<sup>u</sup>, wa ghfir zallat<sup>u</sup>*

**E sii benevolo con me rispondendo alle mie sollecitazioni, mitiga i miei vizi e perdona le mie cattive azioni**

فَإِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ ، وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ ، وَضَمِنْتَ لَهُمُ الْإِجَابَةَ

*fa innaka qadhayta °ala °ib<sup>u</sup>dika bi°ib<sup>u</sup>datik[a], wa amartahum bidu<sup>u</sup>'ik[a], wa dhaminta lahumul-  
'ij<sup>u</sup>ba[ta]*

**perchè Tu hai ordinato alle Tue creature di obbidirTi e hai comandato loro di implorarti e hai assicurato loro di accogliere le loro preghiere**

فَإِلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي ، وَإِلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

*fa'ilayka y<sup>u</sup> rabbi na<sup>u</sup>abtu wajh<sup>u</sup>, wa ilayka y<sup>u</sup> rabbi madadtu yad<sup>u</sup>*

**Così, Mio Signore, è verso di Te che ho diretto il mio sguardo, è verso di Te che ho teso la mia mano**

فَبِعِزَّتِكَ أَسْتَجِبُ لِي دُعَائِي ، وَيَلْغَنِي مُنَايَ

*fabi°izzatika-stajib l<sup>u</sup> du<sup>u</sup>'<sup>u</sup>, wa ballighn<sup>u</sup> mun<sup>u</sup>y[a]*

**Per la Tua Gloria {Ti prego}, accetta la mia supplica, e permettimi di raggiungere le mie Aspirazioni**

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي ، وَاکْفِنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

*wa l<sup>u</sup> taq<sup>u</sup>a°u min fadhlika raj<sup>u</sup>'<sup>u</sup>, wa-kfin<sup>u</sup> sharral-jinni wal'insi min a°d<sup>u</sup>'<sup>u</sup>*

**non togliermi la speranza nella Tua Grazia, risparmiami il male dei miei nemici, siano essi *jinn* o**

esseri umani

يَسْرِعَ الرِّضَا إِغْفِرُ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءُ ، فَإِنَّكَ فَعَالٌ لِمَا تَشَاءُ

y sar°ar-ridh ighfir liman l yamliku illad-du°, fa'innaka fa°lon lim tash[u]

Oh Tu che sei soddisfatto velocemente, accorda il Tuo perdono a colui che non possiede nulla al di fuori dell'invocazione {a Te}, poichè Tu hai il potere nel Tuo volere

يَا مَنْ إِسْمُهُ دَوَاءٌ ، وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ ، وَطَاعَتُهُ غِنَى

y mani-smuhu daw[on], wa dhikruhu shif[on], wa °atuhu ghina[n]

Oh Tu, il cui nome è una panacea, la cui Invocazione è una sicura guarigione e la cui obbedienza è una ricchezza

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

ir°am man ra'su m°alilir-raj[u], wa sil°uhul- buk[u]

Abbi pietà di colui il cui unico capitale è la speranza e la cui sola arma è il lamento

يَا سَابِغَ النِّعَمِ ، يَادَافِعَ النِّقَمِ ، يَا نُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ

y s°bighan-ni°am[i], y d°fi°an-niqam[i], y n°ral-mustaw°ish°na fi-°ulam[i]

Oh Tu, che dispensi benedizioni e che respingi le sventure, Oh Luce che consola coloro che si sono persi nelle tenebre

يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ ، صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَأَفْعَلُ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

y °aliman l yu°allam[u], °alli °ala mu°ammadin wa āli mu°ammad[in], wa-f°al b° m° anta ahluh[u]

Oh Onnisciente, al quale nulla può essere insegnato, benedici Muhammad e la sua Famiglia, e fai di me ciò che si addice alla Tua grandezza {non quello che merito come peccatore, ma in virtù della Tua Misericordia}

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى رَسُوْلِهِ وَالْاَئِمَّةِ الْمَيَامِيْنَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيْمًا كَثِيْرًا.

*wa ṣallal-lahu ʿala rasūlihi wal-ʿimmatil-maymīna min ālihi wa sallama taslīman kathirān*

**E che Allah benedica Muhammad e i benedetti Imam della sua famiglia e conceda loro pace e tranquillità {in abbondanza}**

---

**Source URL:** <https://www.al-islam.org/node/25480>